



謝謝您，改變了我們！  
Thank You for Changing Our Lives!

世界宣明會

World Vision Hong Kong Freepost No. 69  
香港世界宣明會簡便回郵69號  
【助養兒童計劃】  
World Vision Child Sponsorship

如貼上郵票  
Your extra stamp  
can save us HK\$1.4

## 助養孩子的改變 助養者的最大回報

10年前，初出茅廬的陳肇廉(Franklin)懷着服務社會的熱誠，首次領到薪水便開始助養兩名分別來自中國及非洲的孩子。

「雖然當時我賺錢不多，家裏並不富有，但我仍想捐錢幫助有需要的人。有些人或許認為自己目前擁有的不多，等將來有錢時才施予，但試問賺錢又怎會有足夠的一天？」

多年的助養經驗，令Franklin體會到助養對孩子生命的深遠影響。尤其是他去年到寧夏探望助養女孩小燕，看到開始助養時只得六歲的小女孩，今日已長得亭亭玉立，談吐大方，還博覽群書，令人讚嘆。在短短兩小時的探訪中，他們除了談到彼此分享家庭軼事，更交流讀書心得、喜歡的運動和音樂呢！

Franklin最後鼓勵她：「這很可能是我們第一次，也是唯一一次見面。請不用記着我的臉容，只要記着在遠方曾經有一個人關心過你，你也要關心身邊的人。」

小燕的回答令Franklin感動不已：「我希望長大以後像你一樣，資助有需要的孩子。」小燕的心志令Franklin更肯定自己的助養行動是有意義的。

在這次旅程中，Franklin更看到宣明會如何運用助養者的捐款，建設貧困社區。寧夏彭陽是個缺水和水土流失嚴重的地區，宣明會在當地推行植樹及保護水土措施，並教授農民溫棚種植，以提高農產量；還有建設水井及學校等。

「宣明會自力更生及持續發展的理念，我非常贊同。我們看到很多孩子可以上學，農民的技術和產能增加了，環境改善了，樹木多了。正所謂前人種樹，後人乘涼；十年樹木，百年樹人。我們應該做撒下種子的人，而不是拔苗助長，或追求曇花一現的成果。」Franklin肯定地說。

多年的助養堅持，一次的親身探訪，使Franklin對助養孩子、對社區、對世界充滿希望。他亦鼓勵各助養者：「主動付出，不望回報。」



Franklin從未曾探訪非洲助養男孩，但每年看到進度報告及近照，發現孩子長高了，生活逐步改善，也教他非常滿足。  
Although Franklin has never met his sponsored child in Africa, through reading his sponsor child's Annual Progress Report and recent photos, he is very pleased just to see him growing healthy and that his life has gradually improved.

## Change in Sponsored Children's Lives is a Big Return for Sponsors



Franklin與小燕(右)和她的祖母(中)見面，更喜獲小燕送上親手縫製的鞋墊和繪畫的畫。  
Franklin was delighted to be given hand-made shoe-pads and a drawing as gifts from Xiao Yan as he met her (right) and her grandmother (middle) during his visit.

Enthusiastic to help people in need, Franklin decided to sponsor two children in China and Africa shortly after he found his first job 10 years ago.

He said, "Although the money I made at that time was very little, and I am not from a well-off family, I still want to donate and help those in need. Some people might think they do not have much and need to become rich before they can give, however, who really knows how much money would be considered enough?"

After participating in sponsorship for years, Franklin has truly understood the impact it has on the lives of sponsored children. Last year, he made a trip to Ningxia, China, to visit his sponsored girl

Xiao Yan. He was thrilled to see her grown up from a six-year-old little girl to a healthy, well-mannered and educated young lady today. In the two-hour visit, they shared interesting stories about their families, study skills, favourite books, sports and music.

As Franklin was about to leave, he told Xiao Yan, "This might be the first time, but also our last time, meeting each other. It is not necessary for you to remember how I look like, but please be reminded that there is a person from afar who cares about you, and thus you should also share your love and care with those around you."

Xiao Yan's reply touched Franklin very much, she said, "I hope that I will be like you when I grow up, to be able to help and sponsor children in need." Her determination has, once again, reaffirmed Franklin's decision for participating in child sponsorship.

During his trip, Franklin also had the opportunity to see how sponsors' donations were used to help build up impoverished communities. For example, to help tackle the dehydration and loss of water and soil in Pengyang, Ningxia, World Vision initiated and carried out tree planting as well as water and soil conservation projects. To help boost productivity, farmers were taught to use greenhouses for farming. Villagers were also supported to construct wells and schools in communities.

"I am convinced by World Vision's suggestions regarding self-reliance and sustainability. As a result of this, I see many children now attending school, farming techniques have improved and productivity has increased, the living environment has also improved because of the growing number of trees in the communities. It is true that younger generations enjoy the fruits of their ancestors' labour as it takes years to grow a tree and a hundred years to bring up a generation of good men. Therefore, we should sow seed for the future and pursue long-term goals, but not for short-term achievements," Franklin said with assurance.

It is through his long time participation in child sponsorship and the sponsor tour that has given him hope for his sponsored children, their communities and the world. He also shares his words of encouragement with sponsors, "Act swiftly without asking for any return."

2394 2394  
www.worldvision.hk



## 「助養兒童計劃」周年報告 World Vision Child Sponsorship Annual Report 2010



親愛的助養者：

您好！每年，宣明會助養者都會收到助養孩子的「周年進度報告」(Annual Progress Report)，了解孩子的成長和改變。至於這份報告，則是另一個珍貴機會，與大家分享我們透過「助養兒童計劃」在整體社區發展的共同努力成果。您、宣明會和貧困孩子及其社區，就像一個改變生命的「鐵三角」，讓脫貧自立不再是夢想。

早前我探訪非洲馬拉維，親身見證到我們共同努力的力量。在香港助養者的支持下，村民學會了飼養乳牛，牛奶可補充孩子營養，剩餘的牛奶賣給合作社又可賺取生計。過千個家庭，當然不只助養孩子的家，因此而受惠：孩子健康成長，父母懷着希望努力幹活，社區逐漸走向自力更生。

希望的微笑，衷心的感謝，瀰漫在每個助養孩子的家庭和社區……但願這些成為您繼續助養的動力，將希望傳遞世上每個角落。

祝 施比受更為有福！

Dear Sponsor,

Warm greetings! As a child sponsor of World Vision, you will receive an Annual Progress Report of your sponsored child to keep you updated about his/her progress over the past year. This report will, on the other hand, share with you the achievements of the communities we serve in our Area Development Programmes through the Child Sponsorship Programme. You, World Vision, children and their poverty-stricken communities, are parts of a life-changing 'triangle' working together to realise the dream of making communities self-reliant.

During my visit to Malawi, Africa, I witnessed, first hand, how our efforts helped transform the lives of many. Supported by our Hong Kong sponsors, villagers are taught how to raise goats whose milk provides children with much needed nutrition. Family income is also increased through the sale of goat's milk to cooperatives. This enables thousands of children, including non-sponsored children to grow up healthy, their parents to go to work with hope, and the communities to gradually develop self-sufficiency.

Family members of sponsored children and their communities all smile with hope and express their gratitude and appreciation to sponsors. May the fruits of your sponsorship continue to be your momentum to help those in need of support and fill their world with lights of hope.

To give is more blessed than to receive!

趙煥明

總幹事  
趙煥明  
Kevin Chu  
Chief Executive Officer

## 世界宣明會



馬拉維的志干力加(左)在2007年開始參加養牛計劃，現在已擁有自己的牛隻，兒孫每天都有牛奶喝，還用賺到的錢興建了一間新屋。  
Chigoneka (left) from Malawi has been a member of a cow raising scheme since 2007. Now, he owns cows and his grandchildren can drink its milk every day. He also built a new house for his family with the extra money earned.

## 您的愛照亮貧窮孩子的世界 Your Love Lights up the World of Children in Need

因着您和其他港澳助養者的支持，香港世界宣明會於2010年得以在28個國家，推行99個區域發展項目，改變逾20萬名助養兒童的生命。

令人興奮的是，一個巴西項目在宣明會、助養者和當地村民近20年的協作下圓滿結束。宣明會與當地合作興建的基礎設施已運作及發揮果效，助養孩子的家庭及整個社區得以持續發展，自力更生；而村民代表將繼續推動各階層參與建設及發展社區，邁向更豐盛的明天。

懷着改變生命的熱誠，我們去年在斯里蘭卡開展一個新項目，把脫貧的希望延續到更多有需要孩子的家庭及社區。

我們將會就着區域發展項目的六大工作範疇，與您分享其中六個國家的成果。

Together with other sponsors in Hong Kong and Macau, your generous support has allowed World Vision Hong Kong to carry out 99 Area Development Programmes (ADPs) in 28 countries, benefiting over 200,000 children in the past year.

It is exciting to see a World Vision Hong Kong funded ADP in Brazil come to a successful end. This partnership between Hong Kong sponsors and Brazilian villagers lasted 20 years. In cooperation with the local government, the infrastructure built is already in use and serves the needs of villagers, helping sponsored children, their families and the whole community to achieve sustainability. Village representatives will continue to mobilise villagers from different backgrounds to participate actively in building and developing healthier communities for a better tomorrow.

Last year, with a commitment to help improve the lives of the poor, World Vision started a new ADP in Sri Lanka to continue to bring the hope of poverty alleviation to families and communities in need.

In this report, we will share with you our achievements in six ADPs across six countries.

### 「助養兒童計劃」項目地區分布： Project Areas Funded by Child Sponsorship Programme:



#### 拉丁美洲 Latin America

- 1 巴西 Brazil
- 2 厄瓜多爾 Ecuador
- 3 玻利維亞 Bolivia

#### 東歐 Eastern Europe

- 4 阿爾巴尼亞 Albania
- 5 格魯吉亞 Georgia

#### 非洲 Africa

- 6 布隆迪 Burundi
- 7 埃塞俄比亞 Ethiopia
- 8 肯尼亞 Kenya
- 9 坦桑尼亞 Tanzania
- 10 萊索托 Lesotho
- 11 馬拉維 Malawi
- 12 剛果民主共和國 DR Congo
- 13 莫桑比克 Mozambique
- 14 津巴布韋 Zimbabwe
- 15 塞拉利昂 Sierra Leone

#### 亞洲 Asia

- 16 孟加拉 Bangladesh
- 17 柬埔寨 Cambodia
- 18 中國 China
- 19 印尼 Indonesia
- 20 印度 India
- 21 老撾 Laos
- 22 蒙古 Mongolia
- 23 緬甸 Myanmar
- 24 尼泊爾 Nepal
- 25 菲律賓 Philippines
- 26 斯里蘭卡 Sri Lanka
- 27 泰國 Thailand
- 28 越南 Vietnam

## 營養食物：孩子成長的必需

### Nutrition: A Necessity for Children's Growth

在柬埔寨1,450萬人口中，逾八成人生活於農村，大部分以耕種為生。惟因缺乏耕地及農耕建設而收成不足，每四個人就有一個終日挨餓，28%五歲以下兒童陷於中度及嚴重營養不良。香港世界宣明會為柬埔寨7,500名助養兒童的家庭及其他村民推行糧食保障項目，帶來溫飽。

- 幫助1,879個家庭種植蔬菜、110個家庭種植新品種稻米及789個家庭飼養禽畜，改善糧食生產
- 維修13條灌溉水道、22條排水道及一個儲水池，使3,377個家庭受惠
- 改進659名村民的農耕知識，並170名村民的防災及減災知識，有助增加農耕收成
- 興建一道橋及維修七條道路，方便村民運送農作物往市集售賣

In a population of 14.5 million, over 80% of Cambodians live in rural areas and most are farmers. Due to a lack of farm land and agricultural infrastructure, one in every four suffers from undernourishment with 28% of children under the age of five moderately to severely under-weight. World Vision Hong Kong promotes food security programmes among 7,500 families of sponsored children and other villagers to provide them with a stable food supply.

- Supported 1,879 families to grow vegetables, 110 families to grow modern rice, and 789 families in poultry farming, to help improve their food production
- Repaired 13 irrigation canals, 22 culverts and one community pond, benefiting 3,377 families
- Strengthened the knowledge of 659 villagers and 170 villagers on farming and on disaster prevention and mitigation respectively, to help boost their harvest
- Built a bridge and repaired 7 roads to help increase villagers' access to markets for the sale of their products

## 醫療保健：孩子生存的保障

### Healthcare: A Key to Children's Survival

宣明會推行「兒童健康立即行動」全球倡議運動，呼籲各國關注兒童健康危機，其中印尼的情況值得關注。當地醫療貧乏，每10,000人平均只有一名醫生及六張病床，兒童性命備受威脅。香港世界宣明會為印尼3,500名助養兒童的家庭及村民，推行各項醫療保健項目，保障孩子及其他村民的健康。

- 向4,458名母親、社區領袖及醫護人員等推廣母乳餵哺，並向651名育有五歲以下兒童的母親推廣防疫注射及維他命A的重要
- 培訓131名村民認識及預防瘧疾，並培訓衛生人員及提供經滅蚊劑處理的蚊帳，惠及2,460名村民
- 向保健所提供種子種植營養蔬果，並鋪設5.5公里水管，使1,695名村民獲營養補充及清潔食水以改善健康
- 區內各個保健所共344名醫護人員均獲有關知識及技術培訓，提高醫療服務質素

World Vision has launched a global advocacy campaign 'Child Health Now', calling on all governments to raise their awareness of the child health crisis. The situation in Indonesia is especially alarming. As the country gravely lacks medical facilities, there is only one physician and six hospital beds on average for every 10,000 people, posing a serious threat to children's lives. World Vision Hong Kong sponsors 3,500 children in Indonesia and promotes various health projects in the country to help maintain the health of children and villagers.

- Promoted the benefits of breastfeeding to 4,458 mothers, community leaders and medical personnel. Also, 651 mothers with children under the age of five were taught the importance of vaccine injections and vitamin A
- Provided knowledge and training on the prevention of malaria for 131 villagers. Trained medical staff and supplied 2,460 villagers with insecticide-treated mosquito nets
- Provided vegetable and fruit seeds to health posts and constructed 5.5km water pipes allowing 1,695 villagers to receive better nutrition and access to clean water respectively
- Provided medical training for 344 medical staff at each health post to help improve their quality of service



芝查達斯和媽媽悉心飼養雞隻，期望脫貧自立的一天。  
Chitra Das and her mother work hard to raise chickens in the hope of getting out of poverty and becoming self-reliant.

### 飼養雞隻 脫貧有望

從前，孟加拉女孩芝查達斯天天挨餓，面臨輟學。她的爸爸是一名散工，平均每日收入不足港幣10元。自從芝查達斯被助養後，她的媽媽從宣明會學懂養雞及獲發七隻雞。那些雞生下的雞蛋，除可為芝查達斯補充營養，還可以出售來幫補家計。她的媽媽更每天儲起一點錢，用來買材料製造紙袋出售，掙多點收入。芝查達斯現在可以繼續讀書，媽媽也成為村民發展小組的秘書，希望成立一個家禽農場，鼓勵更多村民加入，一起努力擺脫貧困。

### Raising Chickens: Hope to Freedom from Poverty

Chitra Das' father was a casual worker with an average daily income of less than HK\$10. Chitra had been starving and was about to leave school. Since becoming a sponsored child, Chitra's mother has learnt the skill of raising chickens from World Vision and has been given seven chickens. The eggs laid by the chickens have not only given Chitra Das the nutrition she needs but also helps the family to make some extra money. With careful daily saving, Chitra's mother was able to buy materials to make paper bags for sale in order to increase the family income. Now Chitra is able to continue her schooling and her mother has become the secretary of the villagers' development group. Her mother hopes to establish a poultry farm and encourage more villagers to join her to work towards getting out of poverty.

## 清潔食水：孩子健康的關鍵

### Clean Water: A Key to Children's Health

聯合國指出，26%的中國人口缺乏清潔食水。貧困地區的孩子及婦女往往要長途跋涉到山坑或溪澗取水，而且水質惡劣，既危害健康，更影響村民的生活作息。香港世界宣明會在中國有38,700名助養兒童，並為當中不少家庭及其他村民推行水利建設，供應清潔食水。

- 興建11個供水系統，包括鋪設引水管至村內及校舍，直接供水給17,192人
- 興建水窖、水井及水庫，為3,647人供應飲用水
- 興建24個灌溉系統，提供農耕用水，惠及20,537人
- 鋪設8條引水管道，以助4,208人獲清潔食水

According to the United Nations, 26% of the Chinese population lacks clean drinking water. Children and women in poverty-stricken regions have to travel long distances to fetch drinking water from mountain slopes or streams. Often the water is of poor quality and hazardous to health hence affecting the livelihood of villagers. World Vision Hong Kong sponsors 38,700 children in China and provides many sponsored families and other villagers with clean water through water projects.

- Built 11 drinking water systems, including the construction of water pipes in villages and schools, allowing 17,192 people to receive clean water directly
- Built water cellars, wells and reservoirs, providing 3,647 people with drinking water
- Built 24 irrigation systems to supply water to 20,537 people for agricultural purposes
- Constructed 8 water pipes to help 4,208 people receive clean water

## 教育機會：孩子未來的鑰匙

### An Opportunity for Education: A Key to Children's Future

在馬拉維，貧窮、缺乏教學設施、教師不足等因素，令小學各級輟學率高達六成半，26%的五至14歲兒童成為童工。透過改善教學設施及師資，香港世界宣明會為當地8,000名助養兒童的家庭及其他村民增加教育機會，讓他們以知識改變困境。

- 為150名有需要兒童資助學費
- 為11間小學提供學習用品，3間小學獲256張書桌，供992名學生使用，改善課堂表現
- 培訓236名家長教師會及學校管理委員會成員，並為教師提供教學用具，以改善教學及管理質素
- 透過舉辦學校活動、獎勵優異學生，並定期舉行家長教師會議，使9間小學共3,960名學生(90%)繼續在學

In Malawi, the school dropout rate is as high as 65% due to poverty and the lack of teaching facilities and teachers. Children aged between five and 14 contribute 26% of the child labour. Through improved teaching facilities and teacher quality, World Vision Hong Kong has provided 8,000 sponsored children, their families and communities with greater opportunities to education hence, creating hope for a better future.

- Subsidised school fees for 150 children
- Provided school supplies for 11 primary schools, 256 desks for 992 students from 3 primary schools to help improve their class performance
- Provided training for 236 members of Parent-Teacher Associations and School Management Committees, and supported teachers with teaching equipment to help improve the quality of teaching as well as school management
- Organised school activities, rewarded students with good performance and carried out regular Parent-Teacher meetings, enabling a total of 3,960 students (90%) from 9 schools to be able to continue their studies



小凡(左)和小企每天幫爸爸到水窖取水。  
Everyday, Xiao Fan (left) and Xiao Qui help their parents fetch water from the water cellar.

### 興建水窖 改善生活

自從宣明會在甘肅靜寧的一個山村興建水窖，讓村民儲存雨水飲用後，小凡和小企兩姊妹的生活便不再一樣！她們有清潔食水可喝，還可以用來洗手洗臉，身上的衣服也因為可以清洗而變得光鮮。以往，她們的媽媽每日要花數小時到老遠的山溝泉眼挑水，所得的也只是泥濘的泉水。現在，她們只需打開屋外的水窖便可取得清潔食水，方便極了。有了水，家裏更飼養牲畜，藉此增加家庭收入，貧窮的生活漸露曙光。

### Construction of Water Cellar: Improves livelihood

The lives of Xiao Fan and Xiao Qui changed considerably ever since World Vision constructed a water cellar in a village in Jingning, Gansu, to enable villagers to store rain water for use and consumption. They now have clean drinking water, water to cleanse their hands and faces, as well as to wash their clothes. In the past, their mother spent hours travelling to a faraway ravine to fetch water which was already muddy. Now, all they need to do is open the water cellar outside their house to access clean drinking water. With water so easily accessible, the family is able to raise poultry to increase their income. There is hope in their impoverished life.

## 經濟發展：孩子脫貧的希望

### Economic Development: A Child's Hope out of Poverty

在孟加拉，近五成人每日平均收入低於港幣10元。孩子在貧困家庭中掙扎成長，缺乏基本所需。香港世界宣明會在當地有11,000名助養兒童，並為其中9,000名助養兒童的家庭及村民建立謀生能力，以助他們增加收入，改善生活。

- 為7,353名村民提供農耕、畜牧、捕魚及非農耕訓練，其中6,520人更獲發種子、山羊、禽畜及農耕工具等生產物資，開展事業
- 向83名村民提供行銷訓練及市場資訊，又舉辦6次產品行銷工作坊，協助村民透過銷售產品，增加收入
- 興建2.3公里道路，助村民運送產品至市場出售
- 成立96個村民自助發展小組，並向987名村領袖提供培訓，促進社區經濟發展

In Bangladesh, nearly 50% of the entire population earns an average daily income of less than HK\$10. Lacking basic necessities, life is a struggle for children growing up in these impoverished families. World Vision Hong Kong has 11,000 children under sponsorship and 9,000 of these children's families and villagers have been given further support to develop their earning ability in order to increase their income and improve their livelihood.

- Provided training in agriculture, raising livestock, fishing and non-agricultural skills for 7,353 villagers; of whom 6,520 were given seeds, goats, poultry, agricultural equipment and other production commodities to help them start their own businesses
- Provided training in sales and marketing for 83 villagers, as well as organised six product marketing workshops to assist villagers to increase their income through the sale of products
- Built a 2.3km road to help villagers transport products to markets for sale
- Established 96 self-help development groups for villagers and provided training for 987 village leaders to promote the economic development of the community

## 愛滋病的預防及關顧：孩子禍困的出路

### HIV Epidemic Prevention and Care: A Child's Way out of a Storm

埃塞俄比亞估計有110萬人感染愛滋病病毒，聯合國更指當地有72,945名15歲以下兒童受感染，855,720名18歲以下的遺孤。他們在貧窮及歧視中掙扎，日子難熬。宣明會在當地推行愛滋病預防、關顧及倡議工作，讓14,000個助養兒童的家庭及村民遠離愛滋病的禍害。

- 舉辦多場研討會，吸引5,153人參加，認識愛滋病、預防方法、消除對感染者及遺孤的歧視，關顧他們的需要
- 為1,348名感染病毒者及遺孤提供營養食物、衣物或藥物
- 為359名教師、學生、年青人、教會領袖、保健人員提供技能培訓、領袖訓練及預防母嬰傳播培訓等
- 培訓224名來自社區組織、護理組織及教會的領袖有關愛滋病預防及控制知識

It is estimated that in Ethiopia, 1.1 million people are HIV-positive. According to the United Nations, 72,945 children under 15 years of age are infected with this disease and 855,720 children under 18 years of age have become orphans consequently. These children who live in poverty and suffer discrimination have to constantly struggle against unendurable conditions. World Vision has initiated and carried out work on the prevention, care and advocacy of the disease, enabling 14,000 sponsored children's families and villagers to avoid contracting HIV.

- Conducted a number of seminars to promote awareness and prevention of HIV to eliminate discrimination towards those infected with the disease and their orphans, as well as reveal the needs of these people. These seminars have attracted an attendance of 5,153 people
- Provided 1,348 infected patients and orphans with nutritious food, clothing and medication
- Provided training in skills, leadership and prevention of maternal infant transmission for 359 teachers, students, young people, church leaders and health personnel
- Trained 224 people from community-based organisations, healthcare organisations and church leaders on the prevention of the epidemic and its control

### 新建學校 生氣盎然

史提莉阿和其他同村的馬拉維孩子一向在乾草蓋建的課室上課。在雨季，課室漏水，史提莉阿和其他同學渾身濕透。在旱季，班房內沙塵滾滾，令孩子經常咳嗽。試問孩子在這個環境下怎能專心上課？直至早前宣明會運用香港助養者的捐款，在當地興建新校舍，一切都改變了。現在，史提莉阿和其他同學可以在堅固清潔的班房內專心上課，毋需擔心下雨天旱。



史提莉阿(站立者)很喜歡整潔的新班房。  
Steria (standing) enjoys a neat and tidy new classroom.

### New School Building: Full of Life

Steria and the other children from a village in Malawi used to have their lessons in classrooms built from dry grass. During the rainy season, water leaked in and Steria and her classmates were soaked through. During drought the classrooms billowed with sand and dust, making the children cough frequently. How can children concentrate on studies in this environment? However, everything changed when World Vision used the money donated by Hong Kong sponsors to construct a new school building in their village. Now, Steria and her classmates are able to concentrate on their studies inside the secure and clean classrooms without having to worry about rain or drought.



- 我願意「多」助養一名有需要兒童  
(每月捐款+HK\$20便可助養一名兒童，逐步為他提供基本生活所需，並協助他的社區致力更生。)  
**I'd like to sponsor "more" needy child(ren)**  
(For just HK\$220 a month, you can help provide basic essentials for your sponsored child and assist the community to become self-sufficient in the long run.)  
現為每名兒童捐助 My sponsorship payment for each child is  
 HK\$220 (按月捐款 Monthly)  
 HK\$2,640 (按年捐款 Yearly) (7127/2)
- 我願意為有需要的兒童一次過捐助  
(最少兩個月內有效)  
**I'd like to contribute a single-gift donation for needy children**  
 HK\$2,000  HK\$1,500  HK\$600  HK\$\_\_\_\_\_

中文姓名 Name in Chinese: \_\_\_\_\_ 先生/女士

英文姓名 Name in English: Mr/ Ms \_\_\_\_\_  
Surname (姓) Given Name (名)

地址 (請以英文填寫) Address: \_\_\_\_\_

電話 Telephone: (日間 Daytime) \_\_\_\_\_

(晚間 Evening) \_\_\_\_\_

電郵 E-mail: \_\_\_\_\_

捐助者編號 Partner No.: \_\_\_\_\_

(本會捐助者適用 For existing donors only)

### 捐款方法 Donation Methods:

- 信用卡 Credit Card (可直接傳真至 Fax to 2394 4844/ 2789 4744)

持卡人姓名(英文) Cardholder's Name: \_\_\_\_\_

信用卡號碼 Card No.: \_\_\_\_\_

有效期至 Expiry Date: \_\_\_\_\_ 月 / M \_\_\_\_\_ 年 / Y (最少兩個月內有效)  
(Valid for at least two months)

持卡人簽署 Cardholder's Signature: \_\_\_\_\_  
若以信用卡作定期捐款，有關捐款將會定期過數，直至閣下另行通知。  
Regular donation paid by credit card will be debited automatically from your card until further notification.

- 銀行戶口自動轉賬 Direct Debit (只適用於定期捐款，授權書將於稍後寄上)  
(For regular donation only. An authorisation form will be sent to you later.)

- 劃線支票 Crossed Cheque (抬頭「香港世界宣明會」並連同表格寄回)  
(Please make your cheque payable to WORLD VISION HONG KONG and send it with the completed form.)

- 我希望以澳門幣捐款(HK\$1=MOP1.0315)，而助養兒童每月捐款為MOP227  
請填妥表格寄回「澳門郵政信箱530號世界宣明會澳門分會」或傳真至(853)2835 2737，查詢請電(853)2835 2740。  
**I'd like to make a donation in MOP (HK\$1=MOP1.0315). The monthly sponsorship donation for each child is MOP227.**  
Please return the completed form to World Vision of Macau Association, P.O. Box 530, Macau or fax it to (853) 2835 2737. Please call (853) 2835 2740 for enquiries.

請填妥表格寄回  
「香港世界宣明會簡便回郵69號」或傳真至2394 4844/ 2789 4744，或網上捐款。  
任何捐款均可獲發收據作申請扣稅項。  
你的個人資料只供發聲明會收據及資訊，而助養者的資料會轉交助養孩子的當地辦事處作通信之用，查詢請電2394 2394。  
Please mail the completed form to World Vision Hong Kong, Freeport No. 69 or fax it to 2394 4844/ 2789 4744 or donate online.  
Donations are tax deductible with official receipts.  
World Vision will only keep personal data on file for receipt and information purposes. Child sponsors will have their personal data forwarded to the World Vision office in their sponsored child's country for correspondence. Please call 2394 2394 for enquiries.  
香港世界宣明會為一有限責任形式成立的基督教救援及發展機構，旨在為貧窮的兒童、家庭及社區帶來長遠的改變。  
World Vision Hong Kong, incorporated with limited liability, is a Christian humanitarian organisation working to create lasting change in the lives of children, families and communities living in poverty.